



Ксения
ГАРАНИНА

ДОМИНИК БЮТТНЕР: «Моя философия состоит в том, чтобы проникнуть в сознание зрителя через его сердце»

■ В этом году в лаборатории «Молодая режиссура» на фестивале «Золотая репка» были особенно жесткие условия. Все общение режиссеров с актерами осуществлялось через переводчиков. На то, чтобы понять друг друга и представить на суд зрителей и критиков свой эскиз, у команды было только 6 дней. Труднее всего пришлось актерам, задействованным в эскизе немецкого режиссера Доминика Бюттнера. В «Трехгрошовой опере» им предстояло и петь, и танцевать. Как справились самарские актеры и как лучше ставить «Трехгрошовую оперу» – с помощью системы Станиславского или системы Брехта, разбирались в интервью с Домиником Бюттнером.

■ Сумели ли вы реализовать задуманное в своем эскизе «Трехгрошовая опера» на лаборатории фестиваля?

Актеры и музыканты в Самаре чрезвычайно трудолюбивы и делали все, что в их силах, для этого проекта. Я думаю, что за столь короткое время мы сделали максимум, который можно было бы представить за шесть дней. Работа усложнялась тем, что каждый мой комментарий должен был быть переведен на русский для актеров и реплики актеров, в свою очередь, переводили на немецкий для меня. Это занимало много времени. Я очень доволен тем, что нам удалось сделать. И это заставляет хотеть еще большего.

■ Насколько хорошо, на ваш взгляд, работают самарские актеры?

Я думаю, что самарские актеры очень выразительны. Они задавали хорошие вопросы и пытались мои идеи тут же реализовать. Это сделало наши репетиции очень приятными, ведь они доверяли моей концепции. Эскиз той части «Трехгрошовая опера», над которой мы работали, и мое видение этого отрывка ставили высокие требования к актерам. Потому что мне нужно было увидеть ясность и прямо-ту Брехта в манере игры, а также преувеличенную мелодраму и музыкальный театр. К этому всему прибавлялись требования к вокалу и движениям. И актеры сумели сделать все хорошо за столь короткий репетиционный период. Каждый актер, с которым я работал, стал близок моему сердцу. И сейчас я в Берлине очень скучаю по ним.



• Доминик Бюттнер

■ Как вы думаете, актеры справились с вокальной частью эскиза?

Абсолютно. У некоторых из них прекрасные вокальные данные. В то же время красота вокала – не самое главное в этом произведении. Здесь важнее, что именно передается через текст и пение. Это всего лишь «опера для актеров». Брехт и Вайль также играют с жанрами и с акцентами.

■ Некоторые критики отметили, что в вашем эскизе больше Станиславского, чем Брехта. Что вы думаете по этому поводу?

Мне нравятся различные виды Отчуждения [художественный прием в концепции «эпического театра» Брехта. – К. Г.], которые Брехт включил в «Трехгрошовую оперу». Многие из них были совсем новыми в 1928 году [первая постановка пьесы в Берлине. – К. Г.], а именно акценты в музыке, которые я нахожу очень интересными. Но я не считаю, что актер не должен попадать в роль и сливаться с образом, как это Брехт изначально хотел. Это чуждо мне, и думаю, что также нужно понимать, что некоторые его тезисы об эпическом театре условны и не работают.

Я также хожу в театр, чтобы меня тронуло увиденное на сцене. Моя философия состоит в том, чтобы проникнуть в сознание зрителя через его сердце. Я не хожу в театр слушать исключительно политические тезисы и научные эссе и заниматься изучением текста. Я считаю, что театр всегда должен быть чувственным и эмоциональным. Только это заставляет меня как зрителя сопереживать и понимать то, что происходит на сцене.

Я не большой друг театральных догм, и мне интересно работать как с системой Станиславского, так и с системой Брехта.

Мне было бы интересно узнать, что Брехт подумал бы се-

годня о театре. Он умер 60 лет назад и, возможно, увидел бы в театре сегодня что-то иное. Это как раз то, что я пытаюсь вовлечь в свое произведение. Хочу надеяться, что моя концепция понравилась бы ему... 6 дней – это, безусловно, слишком короткий срок, чтобы реализовать свои замыслы полностью. В способе игры, в попытках дозирования различных стилистических средств я бы хотел продолжить работу с актерами. Это сложная система для 6 дней, отведенных для репетиций. В этом отношении это был лишь эскиз.

Кроме того, я хотел бы добавить, что поскольку я много работал в области музыкального театра, для меня музыка Курта Вайля также очень важна. Мы очень любим эту великую музыку. И мне бы хотелось всю ее разноплановость увидеть в танце.

■ Какой опыт вы получили на лаборатории «Молодая режиссура» в Самаре?

Я понял, что очень многое можно сделать за короткий срок, когда работаешь в команде. Что мы, будь то русские или немцы, имеем намного больше общего, чем принято считать. И я бы, конечно, был рад еще раз увидеть ваш город. ■

Ksenia Garanina im Gespräch mit Dominik Büttner

"Meine Philosophie ist es, über das Herz das Hirn des Zuschauers zu erreichen"

In diesem Jahr fand das Theaterlabor "Junge Regisseure" des Festivals "Zolotaya Turna" unter besonders harten Bedingungen statt. Die gesamte Probenarbeit zwischen den internationalen Regisseuren und den russischen Schauspielern wurde mit Übersetzern durchgeführt. Jedes Team hatte nur sechs Tage Probenzeit, bis es seine Präsentation dem Publikum und den Kritikern vorstellte. Am schwersten hatten es die Schauspieler, die am Stück des deutschen Regisseurs Dominik Büttner beteiligt waren, denn sie mussten in der „Dreigroschenoper“ auch singen und tanzen. Im Interview mit Dominik Büttner haben wir ihn gefragt, wie die Arbeit mit den Schauspielern in Samara war und wie man seiner Meinung nach am besten die "Dreigroschenoper" inszeniert - mit Hilfe des Stanislavsky-Systems oder des Brecht-Systems.

Konnten Sie Ihre Vorhaben für das Projekt umsetzen?

Die Schauspieler und Musiker in Samara haben sich wahnsinnig fleißig für dieses Projekt engagiert. Ich denke, dass wir in dieser kurzen Zeit wirklich das Optimum herausgeholt haben, was in sechs Proben Tagen zu schaffen ist. Man darf auch nicht vergessen, dass ja jeder Kommentar von mir immer erst übersetzt werden musste und jede Antwort der Schauspieler auch wieder, das kostet leider viel Zeit. Ich bin sehr zufrieden mit dem, was wir geschafft haben und es hat Lust auf mehr gemacht!

Wie schätzen Sie die Arbeit der Schauspieler in Samara ein?

Ich habe die Schauspieler als sehr ausdrucksstark kennengelernt, sie haben klug nachgefragt und dann versucht, meine Ideen sofort umzusetzen. Das hat das Proben sehr angenehm gemacht, weil sie meinem Konzept vertraut haben. Dieses Stück und auch mein Konzept stellen den Schauspieler vor hohe Anforderungen, weil ich auf der einen Seite mit der Brechtschen Klarheit und Direktheit in der Spielweise, aber auch mit der Überhöhung ins Melodram und dem musiktheaterhaften Gestus spiele. Und es kommen zusätzlich noch Gesang und Bewegung dazu. Das haben sie in der Kürze der Zeit sehr gut umgesetzt. Mir ist jeder einzelne Schauspieler schon in dieser einen Woche sehr ans Herz gewachsen- ich sitze in Berlin und vermisse sie.

Sind Sie der Meinung, dass die Schauspieler den Gesang gut gemeistert haben?

Absolut- einige haben tolle Gesangsstimmen, wobei der Schönheit des Gesangs bei diesem Stück auch nicht im Vordergrund steht, es geht mehr darum, was durch den Text und den Gesang transportiert wird. Es ist eben eine „Oper für Schauspieler“- Brecht und Weill spielen ja auch mit den Genres und der Überhöhung.

Thomas Martin (ehemaliger Chefdramaturg der Volksbühne Berlin) hat gesagt, dass man in Ihrem Theaterstück mehr von Stanislavsky als von Brecht findet. Denken Sie auch so?

Ich liebe die verschiedenen Arten der Verfremdung, die Brecht in die „Dreigroschenoper“ eingebaut hat, vieles davon war 1928 ganz neu und gerade die Überhöhung durch die Musik finde ich sehr spannend. Aber es stimmt, dass ich nicht der Meinung bin, dass der Schauspieler gar nicht in die Rolle einsteigen und mit der Figur verschmelzen sollte, wie Brecht es ursprünglich wollte. Das geht mir zu weit und er musste auch selbst feststellen, dass einige seiner Thesen zum epischen Theater nur bedingt oder nicht funktioniert haben.

Ich gehe auch ins Theater, um berührt zu werden- meine Philosophie ist es, über das Herz das Hirn des Zuschauers zu erreichen.

Ich gehe nicht ins Theater, um ausschließlich politische Thesen oder wissenschaftliche Abhandlungen zu hören und um in erster Linie den Text zu analysieren, ich finde, Theater muss immer auch sinnlich und emotional sein, nur das bringt mich als Zuschauer wirklich ins Geschehen auf der Bühne, dann kann ich miterleben, was da passiert und dadurch wird mir hoffentlich die Quintessenz klar und ich bekomme Denkanstöße, die ich mit nach Hause nehme.

Ich bin kein großer Freund von Dogmen und ich finde es gerade spannend, mit beiden Varianten, den Ansichten Brechts und denen Stanislawskis, zu spielen. Und ich stelle mir auch die Frage, was Brecht wohl heute denken würde, er ist seit 60 Jahren tot und ich bin mir sicher, dass er heute Einiges anders sehen würde. Das versuche ich in meine Inszenierung miteinzubeziehen. Ich hoffe, dass ihm mein Konzept gefallen würde... 6 Tage sind natürlich viel zu kurz, um dieses Konzept komplett umzusetzen und auszuarbeiten- in der Spielweise und der Dosierung der verschiedenen Stilmittel würde ich gerne noch weiter mit den Schauspielern arbeiten, das ist ein komplexes System, das mehr Probenzeit bedarf um es auszuloten und um dem Schauspieler die Möglichkeit zu geben, es wirklich zu verinnerlichen. In dieser Hinsicht war es nur eine Skizze.

Abgesehen davon möchte ich gerne noch hinzufügen, dass mir, da ich viel im Bereich Musiktheater gearbeitet habe, natürlich auch die Musik von Kurt Weill sehr wichtig ist, wahrscheinlich wichtiger als den meisten reinen Sprechtheaterregisseuren. Diese großartige Musik sagt uns sehr viel, wenn man genau hinhört- sie pendelt zwischen Jahrmarkt, Varieté, Oper, den Schlagern der Zeit, Bänkelsang und noch vielem mehr und genau das wollte ich auch in meinem Konzept einfangen- die Atmosphäre Berlins Ende der Zwanziger und den Tanz auf dem Vulkan zu dieser Zeit.

Welche wichtige Erfahrungen haben Sie auf dem Festival Молодая Режесура in Samara gesammelt?

Dass man sehr viel in sehr kurzer Zeit schaffen kann, wenn man im Team arbeitet, dass wir Menschen, egal, ob Russen oder Deutsche oder sonst was, viel mehr gemeinsam haben als oft behauptet wird und dass ich Samara sehr gerne wiedersehen würde!

Erschienen am 18.09.2017